

## Inhalt

Vorbemerkung . . . . .	1
------------------------	---

### Erster Teil

Die Rezeption von Molières <i>Tartuffe</i> im Zeitalter der Aufklärung (1669-1785) . . . . .	5
---	---

#### Kapitel I

Wurzeln des deutschen Molière-Verständnisses in Frankreich . . . . .	7
--	---

1. Zur unmittelbaren Wirkungsgeschichte des Stückes in Frankreich . . . . . 7
2. Die französische Aufklärung und Molières *Tartuffe*. Gelehrte, Publikum,  
intertextuelle Rezeption . . . . . 11

#### Kapitel II

Die deutsche Rezeption des <i>Tartuffe</i> im Aufklärungszeitalter . . . . .	19
--	----

1. Der Gelehrten Diskurs zwischen Ästhetik und Moral . . . . . 19
2. Versuch einer Annäherung: Molières *Tartuffe* auf den deutschsprachigen  
Bühnen des 17. und 18. Jahrhunderts. . . . . 38
3. Einblicke in Produktions- und Rezeptionsbedingungen der Lektüre  
am Beispiel des *Tartuffe* . . . . . 52
4. Intertextuelle Rezeption des *Tartuffe*. Erste Verdeutschungen  
im Rahmen von Sammel- und Einzelübersetzungen . . . . . 60
5. Untersuchungen zur Motivgeschichte. *Tartuffe*-Zitate innerhalb  
der deutschen Originalproduktion . . . . . 70

### Kapitel III

Die Münchner *Tartüffe*-Übersetzung (1784) . . . . . 93

1. Die Voraussetzungen des 'realen' Lesers bzw. Zuschauers um 1780 . . . . . 93

2. Die Voraussetzungen des 'privilegierten' Lesers oder Übersetzers . . . . . 98

3. Die Formgestaltung der Münchner *Tartüffe*-Übersetzung . . . . . 102

4. Die Umsetzung des Inhalts . . . . . 110

### Zweiter Teil

Molières *Tartuffe* um die Wende zum 19. Jahrhundert . . . . . 125

### Kapitel IV

Zur französischen Rezeption im Zeitalter der Revolution.

Eine politisch radikale und säkularisierte Lesart . . . . . 127

### Kapitel V

Im Zeichen einer neuen Ästhetik? Die Aufnahme Molières während  
der Weimarer Klassik. Gelehrte - Bühne - Intertextualität . . . . . 133

### Kapitel VI

Heinrich Zschokkes *Tartüffe in Deutschland* (1805) . . . . . 147

1. Der Übersetzer als privilegierter Leser: Übersetzungstheorie  
um 1800 - Heinrich Zschokke als Spätaufklärer . . . . . 148

2. Die Form des *Tartüffe in Deutschland* . . . . . 158

3. Zschokkes inhaltliche Umdeutung des *Tartuffe*. Ein Exkurs zu den  
Gattungskonventionen des Bürgerlichen Rührstücks. . . . . 171

## Dritter Teil

1805-1865 . . . . .	191
---------------------	-----

### Kapitel VII

<i>Tartuffe</i> in der französischen Rezeption des 19. Jahrhunderts . . . . .	193
---	-----

1. Das Echo der Gelehrten . . . . .	193
2. Die Aufnahme durch das breite Publikum - <i>Tartuffe</i> auf der Bühne zwischen Empire und Zweitem Kaiserreich (1801-1852) . . . . .	199

### Kapitel VIII

<i>Tartuffe</i> im Blick der deutschen Rezipienten . . . . .	207
--	-----

1. Aufschwung der Produktion: Molières <i>Tartuffe</i> in deutschen Übersetzungen der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts . . . . .	208
2. Intertextualität am Beispiel einer deutschen Originalkomödie: Karl Gutzkows <i>Urbild des Tartuffe</i> . . . . .	228

### Kapitel IX

Wolf Graf von Baudissin: <i>Tartuffe</i> (1865) . . . . .	239
---	-----

1. Anmerkungen zum Verfasser . . . . .	239
2. Auf der Suche nach formaler Identität - Konsequenzen des veränderten Versmasses in Baudissins <i>Tartuffe</i> -Übersetzung . . . . .	242
3. Die Problematik der historisierenden Übertragungsart: Baudissins <i>Tartuffe</i> unter inhaltlichen Aspekten. Die besondere Rolle der Übersetzung für Molières deutsche Wirkungsgeschichte . . . . .	259

## Vierter Teil

*Tartuffe* im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts (1870-1900) . . . . . 275

### Kapitel X

Die französische Rezeption des *Tartuffe* im ausgehenden 19. Jahrhundert:  
'Molièrismus' in der Wissenschaft - Rollenauffassung auf dem Theater . . . . 277

### Kapitel XI

Molières *Tartuffe* im Deutschland der 'Gründerzeit' . . . . . 291

1. Anfänge der wissenschaftlichen Auseinandersetzung - Stimmen der  
'literarischen Autoritäten' im Deutschen Kaiserreich:  
Gustav Freytag - Theodor Fontane - Friedrich Nietzsche . . . . . 292
2. *Tartuffe* auf den deutschsprachigen Bühnen. Ein Querschnitt  
durch das zeitgenössische Rezensionswesen . . . . . 312
3. Intertextuelle deutsche *Tartuffe*-Rezeption während der Gründerzeit:  
Übersetzungspraxis . . . . . 329

## Fünfter Teil

Molières *Tartuffe* zwischen 1900 und 1930 . . . . . 353

### Kapitel XII

Französische Lesarten: Errungenschaften der Forschung - Wirkung  
von Henri Bergsons *Le Rire* - Bühnenrezeption . . . . . 355

### Kapitel XIII

Molières *Tartuffe* von 1900 bis zum Ende der Weimarer Republik . . . . . 367

1. Molières *Tartuffe* in den ersten 'literarischen' Deutungen  
des 20. Jahrhunderts . . . . . 367
2. Von Heinrich Schneegans (1902) bis Hans Heiss (1929): *Tartuffe*  
in der Molière-Philologie des frühen 20. Jahrhunderts . . . . . 375

3. Bühne in Deutschland - ihr Verhältnis zu <i>Tartuffe</i> zwischen 1900 und 1930 . . . . .	402
4. <i>Tartuffe</i> im Spiegel einiger intertextueller Varianten des beginnenden 20. Jahrhunderts: Otto Ernst - Hugo von Hofmannsthal - Carl Sternheim . . .	433
5. Übersetzungsproduktion zwischen 1900 und 1930 . . . . .	449
 Kapitel XIV	
Peter Paul Althaus: <i>Tartüff</i> (1922) . . . . .	469
1. Biographische Notizen zum 'Übersetzer' . . . . .	469
2. Betrachtung einer deutschen Nachdichtung oder 'Wie die Form über den Inhalt triumphiert' . . . . .	474
Ausblick . . . . .	495
Bibliographie . . . . .	504
Personenregister . . . . .	524